

UN VERSÍCULO DE LOS *SALMOS* QUE PASA DESAPERCIBIDO
EN EL *CHRONICON MVNDI* DE LUCAS DE TUY
Y OTRAS CRÓNICAS MEDIEVALES.
SUSVRRRO: UNA VOZ LATINA BÍBLICA INESPERADA

Ricardo Martínez Ortega
Universidad de La Laguna
rimaror@ull.es

RESUMEN

Identificación de un motivo bíblico en el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy (4, 38, 9-11) y otras obras medievales españolas. La voz “susurro”.

PALABRAS CLAVE: Almanzor. Lucas de Tuy. *Chronicon Mundi*. Biblia latina. Crítica textual. Filología Latina. *Susurro*.

ABSTRACT

«An unnoticed verse of *Psalms* on *Chronicon Mundi* by Luke of Tuy and other medieval chronicles. *Susurro*: an unexpected biblical Latin voice». This paper deals with the identification and study of a biblical quotation in the *Chronicon Mundi* of Luke of Tuy (4, 38, 9-11) and others medieval works. The word “susurro”.

KEY WORDS: Almanzor. Luke of Tuy. *Chronicon Mundi*. Latin Bible. Textual Criticism. Latin Philology. *Susurro*.

“Et duro Almanzor en este poderio veynte e seys años; e en el espacio destes años fizo el sobre cristianos çinquenta e dos huestes en que les fizo mucho mal et les estrago la tierra”*

1. EL MARCADOR BÍBLICO “*CONTINENS*”
DEL *CHRONICON MUNDI* FRENTE A LAS CRÓNICAS MEDIEVALES

En el capítulo 38 del libro cuarto del *Chronicon Mundi* de don Lucas de Tuy (edición de Emma Falque Rey), tras enumerar los desastres causado por Almanzor (Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Abī ʿĀmir, 978-1002) en Santiago de Compostela, llega el consuelo divino, pues:

Rex autem celestis Dominus Ihesus Christus non continens in ira sua misericordias suas, beati Iacobi apostoli meritis ultionem fecit de inimicis suis. Misit namque



Dominus diarriam et dissenteriam in uentrem Agarenorum et partim infirmitate, partim subitanea morte, cotidie gens ipsa minuebatur et ad nichilum ueniebat” [Falque, 2003: 270 (4, 38, líneas 9-11)].

Lo edita de la misma manera Olga Valdés García (1999: 318, líneas 16-21) con las habituales variantes grafemáticas y de puntuación, al igual que la antigua edición del año 1608 de Juan de Mariana (1608: 87-88, líneas 59 y 1-3.).

La traducción medieval de tipo literal traduce el párrafo de la manera siguiente:

Mas el Rey çelestial, que es nuestro Señor Ihesu Christo, no durando en su saña, y las sus misericordias ynbiando a nos, fizo vengança de sus enemigos por los merescimientos del bienaumenturado apostol Santiago, y enbió diarria y disenteria en el vientre de los moros, y parte de enfermedad, y parte de muerte supitanea, cada dia essa gente se amenguaua e venía a no nada [Puyol, 1926 (2007): 329, líneas 13-20, capítulo 38].

La frase se puede vincular claramente y muestra su paralelo con la edición de la *Historia silense* o *seminense* [ca. 1110-1118]:

Rex celestis memorans misericordie sue, vltonem fecit de inimicis suis [Pérez de Urbel y González Ruiz-Zorrilla, 1959: 172, parágrafo 30, líneas 17-18].

Obviamente es el mismo texto en lo editado como *Crónica de Sampiro* (*redacción silense*) [ca. 1000], salvo la lectura “*inimices*” que supongo una errata¹.

También se encontraba en lo editado como *Crónica del obispo don Pelayo* [ca. 1120] (*Chronicon Regum Legionensium*)²:

Sed Rex celestis, solita pietate, memorans misericordie sue, ulcionem fecit de inimicis suis” [Sánchez Alonso, 1924: 68, líneas 6-7]².

Con esta última se une directamente la *Chronica Naierensis* [ca. 1180]:

Set <rex> celestis solita pietate memorans misericordie sue ultionem fecit de inimicis suis [Estévez Sola, 1995:142, 2, 34, 45-46]³.

* De la Campa Gutiérrez, 2009: 327, línea 31.

¹ Pérez de Urbel, 1952: 345, parágrafo 30, líneas 22-25. Aquí Casariego traduce: “Pero el Rey de los cielos, usando de su misericordia, castigó a sus enemigos con la muerte y la espada y los mahometanos fueron muriendo hasta ser aniquilados” (1985: 101).

² Casariego traduce de esta manera: “El piadoso y misericordioso Rey de los Cielos llevó a cabo el castigo sobre los enemigos, pues la nación de los agarenos comenzó a perecer y a venir, día a día, a menos” (Casariego, 1985: 176).

³ Solo presenta variaciones grafemáticas y de puntuación la edición de Ubieto Arteta, 1966: 84, párrafo 76. Traduce Juan A. Estévez Sola: “Pero el <rey> del cielo acordándose, con su habitual piedad, de su misericordia se vengó de sus enemigos” (2003: 149, libro 2, cap. 34).

Es clara, pues, la relación de la *Crónica del obispo don Pelayo* y la *Chronica Naierensis*. A su vez, quedan vinculadas a Sampiro.

Sin embargo, Lucas de Tuy ha introducido otros elementos. Por otro lado, ningún editor indica que la fuente última de este miembro de la frase procede de los *Salmos*, en concreto, del salmo 76:10 (*Neovulgata* 77:10):

Aut obliviscetur misereri Deus? Aut continebit in ira sua misericordias suas? [Colunga - Turrado, 1994: 516].

Aunque no creo que Lucas de Tuy recordase la frase de los *Salmos*, sino de la liturgia, concretamente de la Liturgia mozárabe; así, en el *Missale mixtum*:

Qui non continens in ira misericordias tuas [Migne, 1844-1855 y 1862-1865: volumen 85, columna 654A].

O en el *Commune* con el mismo texto de la *Vulgata* ya transcrito (Migne, 1844-1855 y 1862-1865: volumen 86, columna 978 C).

Pues, como dice Huygens (2001: 13): “Il est vrai que de nombreuses formules et allusions ne viennent pas directement, ou même indirectement (par voie de mémoire) de la Vulgate mais de la liturgie”. Por ello para editar textos medievales exhorta de esta manera: “vous devez être profondément imprégné du parfum très caractéristique du langage biblique”.

Finalmente, en otra crónica, la *Chronica Adefonsi imperatoris*, en asunto que no tiene relación alguna con el pasaje del *Chronicon Mundi*, se lee:

Quia rex celestis solite pietatis sue memorans ultionem fecit de Sarracenis [Maya Sánchez, 1990: 198-199 (2, 7, líneas 11-12)]⁴.

Se realiza una detracción de la expresión de la *Crónica del obispo don Pelayo* y de la *Chronica Naierensis*. Sin embargo, ni las ediciones anotadas al pie ni las traducciones se percatan del carácter bíblico de esta secuencia⁵.

Por ello y, en conclusión, se observa que el *Chronicon Mundi* con la utilización del marcador genético “*continens*” se vincula directamente al texto bíblico de la *Vulgata* frente a otras crónicas hispanas que emplean “*memorans*”, ofreciendo una variación del versículo de los *Salmos*, que es el vínculo de todos los textos cronísticos.

El cuadro nos permite visualizar con mayor claridad las diferencias observadas en las crónicas, al formar dos grupos: uno con el marcador “*continens*” y otro

⁴ En su defecto, puede consultarse la vieja edición en Sánchez Belda (1950: 80, párrafo 102), con variantes grafemáticas y de puntuación.

⁵ Pérez González, 1993: 162. Publicado de nuevo en 1997: 97 y nota 98: “Porque el rey celestial, acordándose de su habitual piedad, se vengó de los musulmanes. En efecto, ese pueblo abominable comenzó a perecer sin cesar y reducirse a la nada debido a las muertes repentinas y por obra de la espada de los cristianos”.

con el marcador “*memorans*” y las relaciones entre las obras (a los que se suma un tercer grupo de fuentes bíblicas y litúrgicas).

GRUPO 1º (“CONTINENS”): EL <i>CHRONICON MUNDI</i>		
1	<i>Chronicon Mundi</i> [ca. 1238] (Falque, Valdés, Mariana)	<i>Rex autem celestis Dominus Ihesus Christus non continens in ira sua misericordias suas</i>
2	<i>Crónica de España</i> [ca. mitad s. XV] (Puyol)	<i>Mas el Rey celestial, que es nuestro Señor Ihesu Christo, no durando en su saña, y las sus misericordias ymbiando a nos, fizo vengança de sus enemigos por los mereçimientos del bienauenturado apostol Santiago</i>
GRUPO 2º (“MEMORANS”): LAS CRÓNICAS MEDIEVALES		
3	<i>Crónica de Sampiro</i> (redac. silense) [ca. 1000] (Pérez de Úrbel)	<i>Rex celestis memorans misericordie sue, ultionem fecit de inimices [sic] suis</i>
4	<i>Historia silense</i> [ca. 1110-1118] (Pérez de Úrbel - González)	<i>Rex celestis memorans misericordie sue, ultionem fecit de inimicis suis</i>
5	<i>Crónica del obispo don Pelayo</i> [ca. 1120] (Sánchez Alonso)	<i>Sed Rex celestis, solita pietate, memorans misericordie sue, ulcionem fecit de inimicis suis</i>
6	<i>Chronica Naierensis</i> [ca. 1180] (Estévez Sola, Ubieto)	<i>Set <rex> celestis solita pietate memorans misericordie sue ultionem fecit de inimicis suis</i>
7	<i>Chronica Adefonsi imperatoris</i> [ca. 1147-1149] (Maya, Belda)	<i>Quia rex celestis solite pietatis sue memorans ultionem fecit de Sarracenis</i>
GRUPO 3º: LAS FUENTES BÍBLICAS O LITÚRGICAS		
8	<i>Vulgata</i> , Ps. 76:10	<i>Aut continebitin ira sua misericordias suas?</i>
9	<i>Missale mixtum</i>	<i>Qui non continensin ira misericordias tuas</i>
10	<i>Commune</i>	<i>Aut continebitin ira sua misericordias suas?</i>



Præfata. he. Ter. heb. ps. lxxvij. Trās. B. Dic. Trās. Græ. lxx. cū interp. latina

<p>ערו: האם לנצח יסוד נמר אמר הו לדר ודר: השכחנות אל אם תה תבין באר המי סלה: ואמר תלית היא שנות ימין עליון: אומר שנה יס כעליו יה כי אזכרה מקדם עלי ובר</p>	<p>"vtra? Ergo nec opebit vlti? i fine? miam tuam? "continebitur" verbū de gnatioe" in gnationem. "Nūquid oblitus e' misere ri? deus? aut cōplebit i furore? mias suas? "Et dixit: "becillitas mea? est: hec? comitatio? dextere "excellit." Recordabor</p>	<p>ad huc: aut in fine mias suā. abscedit? cōmmit vlti? i fine? miam tuam? Cōmmitat verbū a gnatioe in gnatione. Nūquid oblitus est misere ri? deus? aut cōplebit i furore? mias suas? Et dixit: "becillitas mea? est: hec? comitatio? dextere "excellit." Recordabor</p>
--	--	--

El versículo de los *Salmos* en la *Biblia Poliglota Complutense* del Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1514-1517)

2. EL MARCADOR GENÉTICO “*SUSURRONES*”. UNA VOZ LATINA BÍBLICA INESPERADA

El capítulo 40 se introduce con la figura de Abdamalec (ʿAbd al-Malik, 1002-1008). En la mitad de este amplio párrafo se incluye la siguiente frase, en la que aparece la curiosa voz “*susurrones*”:

Sed dum in multis recepisset correctionem, tamen semper *susurrones* audiuit [Falque, 2003: 272 (4, 40, líneas 13-14)].

Ofrecen la misma lectura tanto Valdés (1999: 321, líneas 1-2) como Mariana (1608: 88, líneas 40-41). La traducción medieval [mediados s. xv] interpreta de esta manera la secuencia mencionada: “y maguer de muchos reçibiense castigo, empero siempre oyó parleros” (Puyol, 1926 [2007]: 331, líneas 21-23, capítulo 40).

La voz “*susurrones*” se convierte en un marcador genético entre las crónicas latinas. Se encuentra en la *Historia de rebus Hispanie* [1243], obra realizada por el taller de trabajo de Rodrigo Jiménez de Rada. La frase de Lucas de Tuy se transforma en Jiménez de Rada, pero conserva dicho marcador genético, aunque en singular:

Eo tempore rex Veremudus a **susurrone** seductus precepit capi Gudesteum... [Fernández Valverde, 1987: 166, 5, 17, 13-14]⁶.

Sin embargo, la frase equivalía en las fuentes simplemente a “*sine causá*”. Así en la *Crónica del obispo don Pelayo* [ca. 1120] (*Chronicon Regum Legionensium*):

Sine causa dominum Gudesteum Ouetensem Episcopum cepit... [Sánchez Alonso, 1924: 57, líneas 4 y ss].

Así como las dos ocasiones en que aparece en la *Chronica Naierensis* con la peculiaridad de seguirse de forma consecutiva en apenas unas líneas de separación.

A): Domnum Gudesteum Ouetensem episcopum, quia uitii eius non consentiebat, sine causa innocentem capi precepit et... [Estévez Sola, 1995: 140; 2, 33, 20-23; Ubieto Arteta, 1966: 82, párrafo 71].

B): Sine causa domnum Gudesteum Ouetensem episcopum cepit et... [Estévez Sola, 1995: 141; 2, 34, 3-6; Ubieto Arteta, 1966: 82, párrafo 73].

La noticia se encuentra de nuevo en la llamada *Primera Crónica General de España* [ca. ¾ s. XIII] cuando dice:

non dexo todauia de oyr et ascuchar omnes **losengeros**, et contescio assi que mando prender, por mezcla que fizieron, a don Gudesteo, obispo de Ouiedo... [Menéndez Pidal, 1977: 450 b 5-9].

De la misma manera en el texto reconstruido de la *Versión crítica de la Estoria de España* [ca. 1282-1284]:

non dexo toda vya de oyr e de escuhar a omnes **lisonjeros**, e por su mezcla dellos mando prender a don Gudesteo Obispo de Ovyedo...” [de la Campa, 2009: 352, capítulo 184]⁷.

⁶ Sin embargo, la voz se repite en otros lugares (5, 13, 8: *susurronibus*; 7, 13, 3: *susurronum*; 7, 13, 34: *susurronibus*). El mismo texto en Lorenzana, 1985: 109, col. b, línea 39-41.

⁷ Es el mismo en texto en la *Crónica de Veinte Reyes*, aunque con variantes grafemáticas: libro 5, cap. 22, columna b, línea 22; p. 129 (todavía, escuchar, lisonjeros).



Tiene otro equivalente (“por consejos malos”) en la *Crónica d’ Espayña*, que “fizo escribir” Eugui [ca. 1387], al decir:

el rey Vermundo, por **consejos malos**, obo de prender a don Gudestedo, obispo de Obiedo [Ward, 1999: 320, líneas 25-27].

Resulta, pues, llamativo que esta voz “*susurro, -onis*” no se encuentre en la historiografía hispánica hasta llegar el siglo XIII en la obra de Lucas de Tuy y, posteriormente, en Rodrigo Jiménez de Rada, por *imitatio*.

Aunque la palabra se encontraba en un encomio poético como es el *Carmen Campidoctoris*, cuya datación es tan variable como incierta. Pero este marcador vincularía el poema cidiano más bien con un autor anónimo extrapeninsular. El verso dice:

Quibus auditis susurronum dictis [Gil, 1990: 106, verso 57].

También se utiliza unas siete veces en una historia particular denominada *Registro de Diego II o Historia Compostellana* [ca. 1107-1140], cuya composición parece corresponder a más de un autor extrapeninsular⁸.

La voz es propiamente bíblica (se encuentra unas 4 veces entre el *Antiguo* y el *Nuevo Testamento*)⁹.

En este cuadro se observa el proceso seguido por este marcador desde el *Chronicon Mundi*.

GRUPO 1º: PUNTO DE PARTIDA (EL <i>CHRONICON MUNDI</i> Y LAS CRÓNICAS)		
1	<i>Chronicon Mundi</i> [ca. 1238] (Falque, Valdés, Mariana)	<i>susurrones</i>
2	<i>Crónica del obispo don Pelayo</i> [ca. 1120] (Sánchez Alonso)	<i>Sine causa</i>
3	<i>Chronica Naierensis</i> [ca. 1180] (Estévez Sola, Ubieto)	<i>Sine causa</i> <i>Sine causa</i>
GRUPO 2º: SECUELAS Y TRADUCCIONES		
4	<i>De rebus Hispanie</i> [1243] (Fernández Valverde, Lorenzana)	<i>susurrone</i>
5	<i>Crónica de España</i> [ca. mitad s. XV] (Puyol)	<i>parleros</i>
6	<i>Primera Crónica General de España</i> [ca. ¾ s. XIII] (Pidal)	<i>losengeros</i>
7	<i>Versión crítica de la Estoria de España</i> [ca. 1284] (Campa)	<i>lisonjeros</i>
8	<i>Crónica d’ Espayña</i> [ca. 1387] (Ward)	<i>consejos malos</i>
GRUPO 3º: ¿PRECEDENTES HISPÁNICOS?		
9	<i>Carmen Campidoctoris</i> [s. XII] (J. Gil)	<i>susurronum</i>
10	<i>Historia Compostellana</i> [ca. 1107-1140] (Falque)	<i>susurronibus, susurrones</i>
GRUPO 4º: ORIGEN BÍBLICO		
11	LEV, PRO, ROM	<i>susurro, susurrone, susurronis, susurrones</i>

⁸ Falque, 1988 (1, 102,5; 1, 107, 58; 1, 107, 75; 3, 53, 68: *susurronibus*. 2, 85, 41; 2, 85, 56; 2, 85, 67: *susurrones*).

⁹ LEV 19:16, PRO 26:20, PRO 26:22, ROM 1:29. Cito a través de Colunga - Turrado, 1994.

Por todo lo expuesto, no sería arriesgado vincular el empleo de esta voz bíblica inesperada en el *Chronicon Mundi* con un colaborador extrapeninsular del grupo que asistía a don Lucas de Tuy en esta empresa concreta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMPA GUTIÉRREZ, MARIANO DE LA (2009): *La Estoria de España de Alfonso X. Estudio y edición de la Versión crítica desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*, en *Analecta Malacitana (Anejo 75)*, Universidad de Málaga, Málaga.
- CASARIEGO, JESÚS E. (1985): *Crónica de los reinos de Asturias y León*, Biblioteca Universitaria Everest, León.
- COLUNGA, ALBERTO - TURRADO, LORENZO (1994): *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Biblioteca de Autores Cristianos 14, Madrid, 9ª edición, XXVII + 1255 pp. + 7 mapas.
- ESTÉVEZ SOLA, JUAN A. (1995): *Chronica Naierensis*, en *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 71A, Turnhout.
- (2003): *Crónica Najerense*, Akal-Clásicos Medievales y Renacentistas n.º 12, Madrid.
- FALQUE REY, EMMA (1988): *Historia Compostellana*, en *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 70, Turnholt - Belgium.
- (2003): *Lucas Tudensis, Chronicon Mundi*, en *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 74, Brepols Publishers, Turnhout, CLXVIII + 412.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, JUAN (1987): *Roderici Ximenii de Rada, Historia de rebus Hispanie sive Historia Gothica*, en *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 72, Turnhout.
- GIL, JUAN (1990): *Carmen Campidoctoris*, en E. FALQUE, J. GIL, A. MAYA, *Chronica Hispana Saeculi XII, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 71, Brepols Publishers, Turnhout-Belgium, pp. 99-108.
- HUYGENS, R. B. C. (2001): *Ars edendi. Introduction pratique à l'édition des textes latins du moyen âge*, Brepols Publishers, Turnhout-Belgium.
- LORENZANA, CARDENAL J. DE (1793): *Rodericus Ximinius de Rada, Opera*, Madrid [(1985): reimpression facsímil de la edición de 1793, con índices de lugares y personas preparados por M.ª DE LOS DESAMPARADOS CABANES PECOURT, Anubar, Zaragoza].
- MARIANA, JUAN DE (1608): *Lucae Diaconi Tudensis, Chronicon Mundi ab origine mundi usque ad Eram MCCLXXIV*, en *Hispaniae Illustratae...*, ANDREA SCHOTTI, S. I., tomus IIII, pp. 1-116.
- MAYA SÁNCHEZ, ANTONIO (1990): *Chronica Adefonsi Imperatoris*, en E. FALQUE, J. GIL, A. MAYA, *Chronica Hispana saeculi XII, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* 71, pars I, Brepols Publishers, Turnhout-Belgium, pp. 109-248.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1977): *Primera Crónica General de España*, con un estudio actualizador de DIEGO CATALÁN, Editorial Gredos, Madrid.
- MIGNE, JACQUES-PAUL (1844-1855 y 1862-1865): *Patrologiae Cursus Completus*, Series Latina, París.
- PÉREZ DE URBEL, JUSTO (1952): *Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*, Madrid.
- PÉREZ DE URBEL, JUSTO - GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA, ATILANO (1959): *Historia Silense*, con edición, crítica e introducción, Madrid.
- PÉREZ GONZÁLEZ, MAURILIO (1993): "Crónica del Emperador Alfonso VII", en *El Reino de León en la alta Edad Media IV. La Monarquía (1109-1230)*, Centro de Estudios e Investigación "San

Isidoro”, León 1993, pp. 77-213 [(1997): publicado de nuevo como *Crónica del Emperador Alfonso VII*, con introducción, traducción, notas e índices por MAURILIO PÉREZ GONZÁLEZ, Universidad de León, León].

PUYOL, JULIO (1926): *Crónica de España por Lucas, obispo de Títy, Primera edición del texto romanceado, conforme a un códice de la Academia*, con prólogo, Real Academia de la Historia, Madrid [(2007): Editorial Maxtor, Valladolid].

SÁNCHEZ ALONSO, BENITO (1924): *Crónica del Obispo don Pelayo*, con prólogo, Madrid.

SÁNCHEZ BELDA, LUIS (1950): *Chronica Adefonsi imperatoris*, con edición y estudio, Madrid.

UBIETO ARTETA, ANTONIO (1966): *Crónica Najerense*, con estudio preliminar, edición crítica e índices, Anubar, Valencia.

VALDÉS, OLGA (1999): *El Chronicon Mundi de Lucas de Tuy. Edición crítica y estudio* [2 microfichas], Ediciones Universidad de Salamanca - Tesis doctorales, Salamanca, CLIII + 422 pp.

WARD, AENGUS (1999): *García de Eugui, Crónica d'Espayña*, con edición y estudio (versión castellana de PATRICIA PLAZA ARREGUI), Departamento de Educación y Cultura - Gobierno de Navarra, Pamplona.

